



Programme de coopération

entre

le Sénat de la République française

et

**l'Assemblée nationale
de la République libanaise**



Le Sénat de la République française
et
L'Assemblée nationale de la République libanaise,

ci-après désignés les parties contractantes,

- se fondant sur les relations d'entente, d'amitié et de coopération entre la République française et la République libanaise,

- tenant compte du rôle important des Parlements dans le développement et le renforcement du système démocratique, appelé à servir les intérêts de la société et des citoyens,

- soucieux en conséquence de renforcer la qualité du travail parlementaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier

Il est établi, sous les conditions ci-après, un programme de coopération au profit de l'Assemblée nationale du Liban, mis en œuvre par le Sénat français.

Article 2

Ce programme consiste en des actions de formation de personnels de l'administration de l'Assemblée nationale du Liban, dans les cinq domaines suivants :

- ❶ - le processus législatif,
- ❷ - le vote et le contrôle de l'exécution du budget de la Nation,
- ❸ - les études, recherches, renseignements, et documentation,
- ❹ - les relations interparlementaires,
- ❺ - l'organisation et le fonctionnement de l'administration parlementaire.

Article 3

Ce programme a pour objectif d'approfondir la qualification professionnelle du personnel de l'administration de l'Assemblée nationale du Liban afin de renforcer la qualité du travail parlementaire.

Article 4

Les actions, pour chaque thème de travail, sont établies comme suit :

Thème n° 1 : Processus législatif

Questions étudiées :

- › examen en commission : étude préalable du projet de loi ou de la proposition de loi ; examen de la régularité juridique du texte ; élaboration du rapport ;
- › examen en séance publique : rôle de la commission ; examen des amendements ; élaboration du texte adopté.

Personnel concerné :

- › les secrétaires des commissions permanentes.

Actions :

- › séminaire introductif à Beyrouth ;
- › stages au Sénat français pour les secrétaires des commissions permanentes par 3 groupes de 5 personnes.

Thème n° 2 : Vote et contrôle de l'exécution du budget de l'État

Questions étudiées :

- › examen du projet de budget en commission et en séance publique ;
- › informatisation de la présentation du budget ; conséquences sur la discussion budgétaire ;
- › contrôle de la mise en œuvre du budget voté par le Parlement dans ses différents aspects.

Personnel concerné :

- › les secrétaires des commissions permanentes dont, en premier lieu, le secrétaire de la commission des Finances et du Budget ;
- › le séminaire peut être élargi aux personnels de la direction des séances et procès-verbaux, ainsi qu'à ceux de la direction générale des études et de l'informatique.

Actions :

- › un séminaire introductif à Beyrouth ;
- › un stage au Sénat français pour un groupe de 5 personnes.

Thème n° 3 : Études, recherches, renseignements et documentation

Questions étudiées :

- › rédaction de notes et d'études dans tous les domaines d'intervention du parlement ;
- › contribution à l'évaluation législative ;
- › établissement d'études de droit comparé ;
- › fourniture de renseignements concernant la fonction parlementaire ;
- › rédaction de propositions de loi ;
- › fonctionnement et développement d'un centre de documentation.

Personnel concerné :

- › personnel de la direction générale des études et de l'informatique.

Actions :

- › un séminaire de formation à Beyrouth ;
- › un stage au Sénat français pour un groupe de 5 personnes.

Thème n° 4 : Relations interparlementaires

Questions étudiées :

- › fonctionnement des délégations aux assemblées interparlementaires ;
- › fonctionnement et activités des groupes d'amitié ;
- › préparation de conférences interparlementaires.

Personnel concerné :

- › personnel de la direction générale des relations extérieures.

Action :

- › un stage au Sénat français pour 3 personnes.

Thème n°5 : Organisation et fonctionnement de l'administration parlementaire

Questions étudiées :

- › fonctionnement du secrétariat général ;
- › organisation interne des services ;
- › relations entre les services.

Personnel concerné :

- › membres du secrétariat général.

Action :

- › une visite d'étude au Sénat français pour 3 personnes.

Article 5

Les personnels bénéficiant des actions de formation sont choisis par les parties en accord avec le directeur du projet PNUD au Parlement libanais.

Ces personnels sont impérativement francophones et une mise à niveau sera dispensée si besoin est par l'Ambassade de France au Liban.

Article 6

La formation dispensée privilégie la pratique, la mise en œuvre concrète des procédures et inclut une documentation sur le sujet traité.

Article 7

La formation doit faire, en cours d'exécution du programme, l'objet d'une évaluation régulière.

A cette fin, il est institué un comité de suivi tripartite composé de représentants des entités suivantes :

- l'Assemblée nationale du Liban,
- le Sénat français,
- le projet PNUD au Parlement libanais.

Article 8

La formation prévue dans le présent programme est assurée par des fonctionnaires du Sénat français.

Article 9

Le Sénat français assure la prise en charge financière des frais de séjour à Paris des stagiaires (hébergement, per diem) ainsi que des frais entraînés par le déplacement de ses fonctionnaires qui animeront des séminaires de formation au Parlement libanais.

L'Assemblée nationale du Liban s'engage à mobiliser les ressources nécessaires au financement des autres frais entraînés par la réalisation du programme, notamment les frais de transports internationaux des stagiaires.

La mise en oeuvre du présent programme de coopération est conditionnée par la réalisation de cet engagement.

Le projet PNUD au Parlement libanais fournira l'assistance logistique requise pour l'implantation du programme de coopération.

Article 10

Des modifications ou des modalités d'application pourront être établies d'un commun accord par les parties contractantes.

Article 11

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

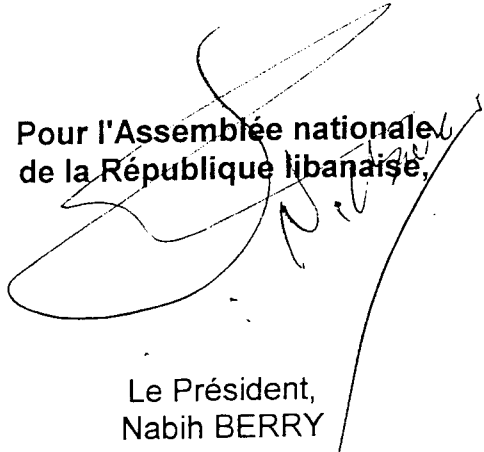
Chaque partie peut le dénoncer à tout moment avec un préavis de six mois. Cette dénonciation ne dégage pas les parties de leurs engagements pour ce qui a trait aux actions en cours d'exécution dans le cadre du présent protocole.

Fait à Paris, le 10 octobre 2002
en double exemplaire

Pour le Sénat
de la République française,


Le Président
Christian PONCELET

Pour l'Assemblée nationale
de la République libanaise,


Le Président,
Nabih BERRY

الجمهورية اللبنانية
مجلس النواب

برنامج تعاون

بين

مجلس الشيوخ في الجمهورية الفرنسية

و

مجلس النواب في الجمهورية اللبنانية

الجمهورية اللبنانية

مجلس النواب

إن مجلس الشيوخ في الجمهورية الفرنسية و مجلس النواب في الجمهورية اللبنانية اللذين يطلق عليهما في ما يلي اسم الطرفين المتعاقدين, إذ يستندان إلى علاقات الوفاق و الصداقة و التعاون بين الجمهورية الفرنسية و الجمهورية اللبنانية, إذ يأخذان بعين الاعتبار الدور الهام الذي تؤديه البرلمانات في مجال تطوير النظام الديمقراطي و تعزيزه من أجل خدمة مصالح المجتمع و المواطنين, إذ يحرصان بالتالي على تعزيز نوعية العمل البرلماني, اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى:

تم وضع برنامج تعاون وفق الأحكام المبينة أدناه لصالح مجلس النواب اللبناني يطبقه مجلس الشيوخ الفرنسي.

المادة الثانية:

يتضمن هذا البرنامج دورات تدريبية للموظفين الإداريين في مجلس النواب اللبناني في خمسة مجالات هي التالية:

- ١- العملية التشريعية.
- ٢- التصويت و مراقبة تنفيذ الموازنة العامة.
- ٣- الدراسات و الأبحاث و المعلومات و التوثيق.
- ٤- العلاقات البرلمانية الدولية.
- ٥- تنظيم الإدارة البرلمانية.

الجمهورية اللبنانية

مجلس النواب

المادة الثالثة:

يهدف هذا البرنامج إلى تطوير الكفاءات المهنية للموظفين الإداريين في مجلس النواب اللبناني من أجل تعزيز نوعية العمل البرلماني.

المادة الرابعة:

تم تنظيم الأنشطة بكل موضوع من مواضيع العمل كالتالي:

الموضوع رقم ١: العملية التشريعية

المسائل المدروسة:

- « الدراسة التي تتم في اللجان: دراسة مسبقة لمشروع القانون أو اقتراح القانون، دراسة لسلامة النص من الناحية القانونية، إعداد التقرير.
- « الدراسة التي تتم خلال الجلسة العامة: دور اللجنة، دراسة التعديلات، صياغة النص المعتمد.

الموظفون المعنيون:

- « أمناء سر اللجان البرلمانية الدائمة.

الأنشطة:

- « حلقة دراسية تمهيدية في بيروت.
- « دورات تدريبية في مجلس الشيوخ الفرنسي لثلاث مجموعات مؤلفة كل منها من خمسة من أمناء سر اللجان الدائمة.

الجمهورية اللبنانية

مجلس النواب

الموضوع رقم ٢: التصويت على الموازنة العامة و مراقبه تنفيذها

المسائل المدروسة:

- ◀ دراسة مشروع الموازنة داخل اللجنة و خلال الجلسة العامة,
- ◀ مكننة عرض الموازنة, الآثار المترتبة على مناقشة الموازنة,
- ◀ مراقبة تطبيق مختلف جوانب الموازنة التي صوت عليها مجلس النواب.

الموظفون المعنيون:

- ◀ أمناء سر اللجان الدائمة, لاسيما في الطليعة أمين سر لجنة المال و الموازنة,
- ◀ يمكن أن تشمل الحلقة الدراسية موظفي المديرية العامة للجلسات و اللجان, بالإضافة إلى موظفي المديرية العامة للدراسات و المعلوماتية.

الأنشطة:

- ◀ حلقة دراسية تمهيدية في بيروت.
- ◀ دورة تدريبية في مجلس الشيوخ الفرنسي لمجموعة مؤلفة من خمسة أشخاص من مجلس النواب اللبناني.

الموضوع رقم ٢: الدراسات و الأبحاث و المعلومات و التوثيق

المسائل المدروسة:

- ◀ كتابة مذكرات و إعداد الدراسات في كافة مجالات عمل مجلس النواب,
- ◀ المساهمة في التقييم التشريعي,
- ◀ إعداد دراسات في القانون المقارن,
- ◀ تأمين معلومات متعلقة بالعمل البرلماني,
- ◀ صياغة اقتراحات القوانين.
- ◀ عمل و تطوير مركز التوثيق

الجمهورية اللبنانية
مجلس النواب

الموظفون المعنيون:

< موظفو المديرية العامة للدراسات و المعلوماتية.

الأنشطة:

- < حلقة دراسية تمهيدية في بيروت
- < دورة تدريبية في مجلس الشيوخ الفرنسي لمجموعة من خمسة أشخاص من المديرية العامة للدراسات و المعلومات

الموضوع رقم 4: العلاقات البرلمانية الدولية

المسائل المدروسة:

- < عمل الوفود إلى الجمعيات البرلمانية الدولية،
- < عمل لجان الصداقة و نشاطاتها،
- < إعداد المؤتمرات البرلمانية الدولية.

الموظفون المعنيون:

< موظفو المديرية العامة للشؤون الخارجية

الأنشطة:

< دورة تدريبية في مجلس الشيوخ الفرنسي لثلاثة أشخاص.

الموضوع رقم 5: تنظيم الإدارة البرلمانية

المسائل المدروسة:

- < عمل الأمانة العامة
- < التنظيم الداخلي للوحدات الإدارية
- < العلاقات بين الوحدات الإدارية

الجمهورية اللبنانية
مجلس النواب

الموظفون المعنيون:

◀ كبار موظفي الأمانة العامة

الأنشطة:

◀ زيارة دراسية لثلاثة أشخاص إلى مجلس الشيوخ الفرنسي

المادة الخامسة:

يقوم الطرفان المتعاقدان باختيار الأشخاص الذين سيستفيدون من الدورات التدريبية بالتشاور مع مدير مشروع برنامج الأمم المتحدة الإنمائي في مجلس النواب اللبناني. ينبغي أن يتقن الموظفون المختارون اللغة الفرنسية و إذا دعت الحاجة تتولى السفارة الفرنسية في بيروت رفع مستوى هذا الإتقان إلى الحد المطلوب

المادة السادسة:

تركز الدورات التدريبية المنظمة على التطبيق العملي و على تنفيذ الإجراءات و تتضمن توزيع وثائق حول المواضيع قيد الدرس.

المادة السابعة:

خلال تنفيذ البرنامج, لا بد من تقييم التدريب بشكل منتظم, لهذا السبب تتشكل لجنة متابعة تضم ممثلين عن:

◀ مجلس النواب اللبناني

◀ مجلس الشيوخ الفرنسي

◀ برنامج الأمم المتحدة الإنمائي في مجلس النواب اللبناني

الجمهورية اللبنانية

مجلس النواب

المادة الثامنة:

< يقوم موظفون في مجلس الشيوخ الفرنسي بتأمين التدريب المنصوص عنه في هذا الاتفاق.

المادة التاسعة:

< يأخذ مجلس الشيوخ الفرنسي على عاتقه كلفة إقامة المتدربين في باريس (الإقامة, البدل اليومي للمعيشة) بالإضافة إلى كلفة انتقال موظفيه الذين سيؤمنون الحلقات التدريبية في مجلس النواب اللبناني.

< يتعهد مجلس النواب اللبناني بحشد الموارد اللازمة لتمويل النفقات الأخرى التي تنتج عن تطبيق البرنامج, وبخاصة نفقات سفر المتدربين إلى الخارج. إن تطبيق برنامج التعاون هذا وقف على تنفيذ هذا الالتزام.

< يقدم مشروع برنامج الأمم المتحدة الإنمائي في مجلس النواب المساعدة اللوجستية المطلوبة لوضع برنامج التعاون موضع التنفيذ.

المادة العاشرة:

يمكن إدخال تعديلات أو آليات تطبيق على هذا البرنامج بعد موافقة الطرفين المتعاقدين.

المادة الحادية عشرة:

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ توقيعه.

يمكن لأي من الطرفين فسخه في أي وقت كان, شرط تقديم إشعار بذلك قبل ستة أشهر. ولا يسمح هذا الفسخ بتحرير الطرفين من التزاماتهما الخاصة بالأنشطة قيد التنفيذ في إطار هذا البروتوكول.

الجمهورية اللبنانية
مجلس النواب

حرر في باريس بتاريخ ----- على نسختين.

رئيس مجلس النواب

في الجمهورية اللبنانية

10.OCT.2002

رئيس مجلس الشيوخ

في الجمهورية الفرنسية

10 OCT. 2002